

LIGJ
Nr. 108/2021

**PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT
TË IZRAELIT, PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË DHE
PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL, NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË
ARDHURAT**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet konventa ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së shtetit të Izraelit për shmangien e taksimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datë 4.11.2021.

**Shpallur me dekretin nr. 13320, datë 10.11.2021, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Ilir Meta.**

**KONVENTË NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
QEVERISË SË SHETËTIT TË IZRAELIT
PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL
NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shtetit të Izraelit;

Me qëllim realizimin e një Konvente për eliminimin e tatimit të dyfishtë në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, pa krijuar mundësitë për mos-tatim ose tatim të reduktuar nëpërmjet evazionit ose shmangies tatimore (duke përfshirë nëpërmjet marrëveshjeve mbi zbatimin e traktateve të favorshme, të cilat synojnë të përfitojnë lehtësirat e ofruara në këtë Konventë për përfitim të tërthortë të banorëve të Shteteve të treta);

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Kapitulli I

OBJEKTI I KONVENTËS

NENI 1

Personat e Përfshirë

1. Kjo Konventë zbatohet për personat që janë rezidentë në njërin ose në të dyja Shtetet Kontraktuese.
2. Për qëllimet e kësaj Konvente, të ardhurat e gjeneruara nga ose nëpërmjet një subjekti ose marrëveshjeje, e cila trajtohet si plotësisht apo pjesërisht transparente nga pikëpamja tatimore sipas ligjit për tatimet të secilit Shtet Kontraktues, konsiderohen si të ardhurat e një rezidenti të një Shteti Kontraktues, por vetëm deri në masën që këto të ardhura trajtohen për qëllimet e tatimit nga ai Shtet, si të ardhura të një rezidenti të atij Shteti. Në asnjë rast, dispozitat e këtij paragrafi nuk interpretohen se cenojnë të drejtat e një Shteti Kontraktues për të tatuar rezidentët e atij Shteti Kontraktues.
3. Dispozitat e kësaj Konvente të cilat kërkojnë që një Shtet Kontraktues të përjashtojë nga tatimi mbi të ardhurat ose të kryejë një zbritje apo kreditim të barabartë me tatimin e paguar mbi të ardhurat, në lidhje me të ardhurat e gjeneruara nga një rezident i atij Shteti Kontraktues, të cilat mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues sipas dispozitave të kësaj Konvente, nuk zbatohen deri në masën që këto dispozita e lejojnë tatimin nga ai Shtet tjetër Kontraktues vetëm sepse të ardhurat janë gjithashtu të ardhura të cilat realizohen nga një rezident i atij Shteti tjetër Kontraktues.

NENI 2

Tatimet e Përfshira

1. Kjo Konventë zbatohet për tatimin mbi të ardhurat të vendosur në emër të një Shteti Kontraktues ose të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve vendore, pavarësisht mënyrës sesi janë vendosur.

2. Tatime mbi të ardhurat konsiderohen të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale ose mbi elementet e të ardhurave, duke përfshirë tatimin mbi fitimin nga tjetërsimi i pronës së luajtshme apo të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave ose rrogave të paguara nga ndërmarrjet, si dhe tatimi mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat do të zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) në Izrael:

- i) tatimi mbi të ardhurat dhe tatimi mbi shoqëritë (përfshirë tatimin mbi fitimin kapital);
- ii) tatimi i vendosur mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës sipas Ligjit për Tatimin e Pasurive të Paluajtshme;

(në vijim i referuar si "tatimi i Izraelit");

b) në Shqipëri:

- i) tatimet mbi të ardhurat, përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive, tatimin mbi të ardhurat personale dhe tatimin mbi fitimet e kapitalit nga tjetërsimi i pronës së luajtshme ose të paluajtshme.
- ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

(në vijim i referuar si "tatimi i Shqipërisë")

4. Konventa zbatohet edhe për të gjitha tatimet e njëjta apo kryesisht të ngjashme që zbatohen pas datës së nënshkrimit të Konventës, në vazhdim ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën për të gjitha ndryshimet e rëndësishme në legjislacionin e tyre tatimor.

Kapitulli II

PËRKUFIZIMET

NENI 3

Përkufizimet e Përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përveç rasteve kur konteksti e kërkon ndryshe:

- a) termi "Izrael" do të thotë Shteti i Izraelit dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, përfshin territorin në të cilin Qeveria e Shtetit të Izraelit ka të drejta tatimore, përfshirë territorin detar, si edhe ato zona detare në afërsi të kufirit të jashtëm të territorit detar, duke përfshirë shtratin e detit dhe

tabanin e tij, mbi të cilin Shteti i Izraelit, në përputhje me ligjin ndërkombëtar dhe me ligjet e Shtetit të Izraelit, ushtron sovranitetin e tij ose të drejtat e tjera dhe juridiksionin.

- b) termi "Shqipëri" do të thotë Republika e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik përfshin territorin e Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë në të cilat, sipas ligjeve të saj dhe në përputhje me ligjin ndërkombëtar, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin dhe tabanin e detit dhe me burimet e tyre natyrore;
- c) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Izraelin ose Shqipërinë, siç e kërkon konteksti;
- d) termi "person" përfshin një individ, shoqëri dhe çdo organe tjetër personash;
- e) termi "shoqëri" nënkupton çdo organ shoqërie ose çdo subjekt, i cili trajtohet si organ shoqërie për qëllime tatimore;
- f) termi "ndërmarrje" zbatohet për kryerjen e çdo biznesi;
- g) termi "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e një Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i njërit Shtet Kontraktues dhe një ndërmarrje të realizuar nga një rezident i një Shteti tjetër Kontraktues;
- h) termi "trafik ndërkombëtar" do të thotë çdo transport nëpërmjet një anijeje apo mjeti fluturues të vënë në funksionim nga një ndërmarrje, e cila e ka vendin e menaxhimit të saj efektiv në njërin Shtet Kontraktues, me përjashtim të rasteve kur anija apo mjeti fluturues vihen në funksionim vetëm midis vendeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
- i) termi "autoritet kompetent" do të thotë:
 - (i) në Izrael, Ministri i Financave ose përfaqësuesi i tij i autorizuar;
 - (ii) në Shqipëri, Ministri i Financave ose përfaqësuesi i tij i autorizuar;
- j) termi "shtetas", në lidhje me njërin Shtet Kontraktues, do të thotë:
 - (i) çdo individ, i cili zotëron shtetësinë e atij Shteti Kontraktues; dhe
 - (ii) çdo person juridik, partneritet ose shoqëri e cila e përfiton statusin e saj sipas ligjeve në fuqi në atë Shtet Kontraktues;
- k) termi "biznes" përfshin realizimin e shërbimeve profesionale dhe të aktiviteteve të tjera të një karakteri të pavarur.

2. Për sa i përket zbatimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përveçse kur konteksti e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka pasur në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllimet tatimore në të cilat zbatohet Konventa, çdo kuptim sipas ligjeve tatimore të zbatueshme të atij Shteti që prevalon ndaj një kuptimi të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

NENI 4 **Rezidenti**

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person, i cili, sipas ligjeve të atij Shteti, është përgjegjës për tatimet e tij për shkak të vendlindjes së tij, vendbanimit, vendit të menaxhimit, vendit të themelimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe përfshin gjithashtu atë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet vendor të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin çdo person, i cili është përgjegjës për tatimet në atë Shtet vetëm në lidhje me të ardhurat nga burime në atë Shtet.

2. Kur në bazë të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dyja Shtetet Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si më poshtë:

- a) ai do të konsiderohet se është rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka vendbanim të përhershëm në dispozicion të tij; nëse ka një vendbanim të përhershëm në dispozicion të tij në të dyja Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- b) nëse Shteti në të cilin ka qendrën e interesave të tij jetike, nuk mund të përcaktohet apo nëse nuk ka vendbanim të përhershëm në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm në Shtetin në të cilin ka vendbanimin e zakonshëm;
- c) nëse ka vendbanim të zakonshëm në të dyja Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet se është rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka shtetësinë;
- d) nëse ka shtetësinë e të dyja Shteteve ose të asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues do ta zgjidhin çështjen nëpërmjet marrëveshjes së përbashkët.

3. Kur në bazë të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga individit është rezident në të dyja Shtetet Kontraktuese, autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues do të përpiqen të caktojnë me marrëveshje të përbashkët Shtetin Kontraktues në të cilin do të konsiderohet se ky person është rezident, për qëllimet e Konventës, duke marrë parasysh vendin e tij të menaxhimit, vendin ku është regjistruar ose ndryshe themeluar dhe të gjithë faktorët e tjerë përkatës. Në mungesë të kësaj marrëveshjeje, ky person nuk do të ketë të drejtë për asnjë rimbursim apo përjashtim nga taksat, të dhënë nga kjo Konventë, përveç deri në masën dhe në mënyrën për të cilën mund të jetë rënë dakord nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese.

NENI 5

Selia e Përherëshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, termi "seli e përherëshme" nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit një biznes²⁰ i një ndërmarrjeje zhvillohet plotësisht ose pjesërisht.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në mënyrë të veçantë:

- a) një vend menaxhimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një repart; dhe
- f) një minierë, pus naftë apo gazi, gurorë ose çdo vend tjetër për nxjerrjen, eksplorimin ose shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përherëshme" përfshin gjithashtu:

a) një shesh ndërtimi, ndërtim, projekt montimi apo instalim ose aktivitete mbikëqyrjeje në lidhje me to, por vetëm nëse këto kantiere, projekte ose aktivitete zgjasin më shumë se nëntë muaj;

b) ofrimin e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet këshillimore ose personelin tjetër, nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këto qëllime, por vetëm nëse këto aktivitete zgjasin më shumë se dymbëdhjetë muaj.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi "seli e përherëshme" konsiderohet se nuk përfshin:

- a) përdorimin e ambienteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave apo artikujve që i përkasin ndërmarrjes;
- b) mirëmbajtjen e stokut të mallrave apo artikujve që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime të magazinimit, ekspozimit ose shpërndarjes;
- c) mirëmbajtjen e stokut të mallrave apo artikujve që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;
- d) mirëmbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm me qëllimin e blerjes së mallrave ose artikujve apo për mbledhjen e informacionit për ndërmarrjen;
- e) mirëmbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm me qëllimin e kryerjes së çdo aktiviteti tjetër për ndërmarrjen;
- f) mirëmbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e),

me kusht që ai aktivitet ose, në rastin e nënparagrafit f), aktiviteti i përgjithshëm i vendit të qëndrueshëm të biznesit, të jetë i një karakteri përgatitor dhe ndihmës.

4.1 Paragrafi 4 nuk zbatohet për një vend të caktuar të një biznesi, i cili përdoret ose mbahet nga një ndërmarrje, nëse ajo ndërmarrje ose një ndërmarrje e lidhur ngushtë me të, e zhvillon aktivitetin e biznesit në të njëjtin vend ose në një vend tjetër në të njëjtin Shtet Kontraktues dhe

- a) ai vend ose një vend tjetër përbën seli të përhershme për ndërmarrjen ose për ndërmarrjen e lidhur ngushtë sipas dispozitave të këtij neni ose
- b) aktiviteti i përgjithshëm që rezulton nga kombinimi i aktiviteteve të zhvilluara nga të dyja ndërmarrjet në të njëjtin vend ose nga të njëjtat ndërmarrje apo nga ndërmarrje të lidhura ngushtë në të dyja vendet, nuk është i një karakteri përgatitor dhe ndihmës,

me kusht që aktiviteti i biznesit, i kryer nga të dyja ndërmarrjet në të njëjtin vend ose nga të njëjtat ndërmarrje apo nga ndërmarrje të lidhura ngushtë në të dyja vendet, të përbëjë funksione plotësuese të cilat janë pjesë e funksionimit të njëkohshëm të biznesit.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, por në bazë të dispozitave të paragrafit 6, në rastet kur një person vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrjeje, dhe duke vepruar kështu ai zakonisht lidh kontrata ose zakonisht luan rol kryesor në drejtimin e lidhjes së kontratave, të cilat si rregull lidhen pa ndonjë ndryshim material nga ndërmarrja dhe këto kontrata janë:

- a) në emër të ndërmarrjes, ose
- b) për transferimin e pronësisë ose për dhënien e të drejtës së përdorimit, të pronës së zotëruar nga ajo ndërmarrje ose të cilën ndërmarrja ka të drejtë të përdorë, ose
- c) për ofrimin e shërbimeve nga ajo ndërmarrje,

ajo ndërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë Shtet në lidhje me çdo aktivitet, të cilin ai person e ndërmerr për ndërmarrjen, përveç rastit kur aktivitetet e këtij personi janë të kufizuara tek ato që janë përmendur në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nga një vend i qëndrueshëm biznesi (i ndryshëm nga një vend i qëndrueshëm biznesi në të cilin mund të zbatohet paragrafi 4.1), nuk do ta bëjnë këtë vend të qëndrueshëm biznesi një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. a) Paragrafi 5 nuk do të zbatohet në rastet kur personi që vepron në njërin Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrjeje të një Shteti tjetër Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin e sipërpërmendur si një agent i pavarur dhe vepron për një ndërmarrje në zhvillimin normal të atij biznesi. Megjithatë, në rastet kur një person vepron në mënyrë ekskluzive në emër të një ose më shumë ndërmarrjeve me të cilat është i lidhur ngushtë, ai person nuk do të konsiderohet se është agent i pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi në lidhje me çdo ndërmarrje të tillë.

b) Për qëllimet e këtij neni, një person është i lidhur ngushtë me një ndërmarrje nëse, në bazë të gjitha fakteve dhe rrethanave përkatëse, njëri ka kontrollin e tjetrit ose të dy janë në kontrollin e personave ose ndërmarrjeve të njëjta. Në çdo rast, një person do të konsiderohet se është i lidhur ngushtë me një ndërmarrje nëse njëri zotëron në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë më shumë se 50 për qind të interesit të përfutur nga tjetra (ose, në rastin e një shoqërie, më shumë se 50 për qind të votave dhe të vlerës totale të aksioneve të shoqërisë apo të interesit në kapitalin përfutur të shoqërisë) ose nëse një person tjetër zotëron në mënyrë të

drejtpërdrejtë ose të tërthortë më shumë se 50 për qind të interesit të përfituar (ose, në rastin e një shoqërie, më shumë se 50 për qind të votave dhe të vlerës totale të aksioneve të shoqërisë apo të interesit në kapitalin përfitues të shoqërisë) ndaj personit dhe ndërmarrjes.

7. Fakti që një shoqëri, e cila është rezidente në njërin Shtet Kontraktues, kontrollon ose është e kontrolluar nga një shoqëri që ushtron veprimtarinë në Shtetin tjetër Kontraktues ose zhvillon biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet selisë së përhershme ose ndryshe), asnjëra shoqëri nuk do të përbëjë në vetvete një seli të përhershme të tjetrës.

Kapitulli III

TATIMI I TË ARDHURAVE

NENI 6

Të Ardhurat nga Pasuria e Paluajtshme

1. Të ardhurat që realizohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues, nga pasuria e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pyjet), e cila ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtetin tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet prona në fjalë. Në çdo rast, ky term do të përfshijë pasuritë, të cilat janë pjesë e pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pyje, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me zbatimin e pronësisë mbi tokën, çdo mundësi ose të drejtë të ngjashme për të përvtsuar pasuri të paluajtshme, uzufrukti i pasurisë të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose të ndryshueshme për sa i përket shfrytëzimit ose të drejtës për të shfrytëzuar depozitat minerare, vendburimet dhe burimet e tjera natyrore; anijet, barkat dhe mjetet fluturuese nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që realizohen nga përdorimi i drejtpërdrejtë, qiraja ose përdorimi në çdo formë tjetër të pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 zbatohen edhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje.

NENI 7

Fitimet nga Biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje në njërin Shtet Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet, me përjashtim të rasteve kur ndërmarrja zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme e cila ndodhet aty. Nëse ndërmarrja e zhvillon aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet që i atribuohen selisë së përhershme në përputhje me dispozitat e paragrafit 2, duhet të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Për qëllimet e këtij neni dhe të nenit 22 (Eliminimi i Tatimit të Dyfishtë), fitimet të cilat në çdo Shtet Kontraktues janë të atribueshme ndaj selisë së përhershme të

referuar në paragrafin 1, janë fitimet që do të kishte, veçanërisht në marrëdhëniet e saj me pjesët e tjera të ndërmarrjes, sikur të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e pavarur, e angazhuar në aktivitete të njëjta ose të ngjashme në kushte të njëjta ose të ngjashme, duke pasur parasysh funksionet e kryera, pasuritë e përdorura dhe rreziqet e supozuara nga ndërmarrja nëpërmjet selisë së përhershme dhe pjesëve të tjera të ndërmarrjes.

3. Në rastet kur, në përputhje me paragrafin 2, njëri Shtet Kontraktues i rregullon fitimet të cilat janë të atribuueshme ndaj selisë së përhershme të një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe i taton në përputhje me rrethanat fitimet e ndërmarrjes që ka detyrime tatimore në Shtetin tjetër, Shteti tjetër, deri në masën që është e nevojshme do të heqë tatimin e dyfishtë për këto fitime, duke kryer një rregullim të përshtatshëm në shumën e detyrimeve tatimore për këto fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues, nëse është e nevojshme do të këshillohen me njëri-tjetrin.

4. Në rast se fitimi përfshin zëra të të ardhurave që janë trajtuar në mënyrë të veçantë në nenet e tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

NENI 8

Transporti Detar dhe Ajror

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve ose e mjeteve fluturuese në trafikun ndërkombëtar do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje të transportit detar ose të një ndërmarrjeje transporti të rrugëve ujore të brendshme është në bordin e një anijeje ose barke, atëherë ai do të konsiderohet se ndodhet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti bazë i qëndrimit të anijes ose barkës, ose nëse nuk ka një port të tillë të qëndrimit bazë, në Shtetin Kontraktues në të cilin është banor operatori i anijes ose i barkës.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen edhe për fitimet nga pjesëmarrja në një bashkësi shoqërisht të ndryshme, biznes të përbashkët ose agjenci që ushtron aktivitetet në nivel ndërkombëtar.

NENI 9

Ndërmarrjet e Lidhura

1. Në rastet kur:

- a) një ndërmarrje e njërit Shtet Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues; ose
- b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në menaxhimin, në kontrollin ose në kapitalin e një ndërmarrjeje të njërit Shtet Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues;

dhe në cilindo nga rastet janë hartuar ose vendosur kritere ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare, të cilat ndryshojnë nga ato që duhet të bëhen ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë të gjitha fitimet të cilat, me përjashtim të atyre kritereve, do të ishin llogaritur për një nga ndërmarrjet, por për shkak të këtyre kritereve nuk janë llogaritur në këtë mënyrë, duhet të përfshihen në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatonen në përputhje me rrethanat.

2. Në rastet kur njëri Shtet Kontraktues i përfshin fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti dhe i taton në përputhje me rrethanat, fitimet për të cilat ndërmarrja e Shtetit tjetër Kontraktues ka detyrime tatimore në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira për këtë janë fitime të cilat duhet të ishin llogaritur për ndërmarrjen e Shtetit të përmendur në fillim, nëse kriteret e vendosura ndërmjet të dyja ndërmarrjeve kanë qenë ato që duhet të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër duhet të kryejë një rregullim të përshtatshëm të shumës së detyrimeve të tij tatimore për ato fitime. Për të përcaktuar këtë rregullim, duhet të merren parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme do të këshillohen me njëri-tjetrin.

NENI 10 Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një shoqëri e regjistruar në njërin Shtet Kontraktues, një banori të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatonen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatonen edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin është e regjistruar Shoqëria që paguan dividendë dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse përfituesi i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, detyrimi tatimor nuk duhet të tejkalojë:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve në qoftë se përfituesi i dividendëve është një shoqëri (e ndryshme nga partneriteti apo nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme), e cila mban në mënyrë të drejtpërdrejtë të paktën 25% të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët gjatë të gjithë periudhës 365 ditore, e cila përfshin ditën e pagesës së dividendëve (për qëllime të llogaritjes të kësaj periudhe, nuk do të merret parasysh asnjë ndryshim i pronësisë, i cili mund të rezultojë drejtpërdrejt nga një riorganizim i shoqërisë, siç është riorganizimi i bashkimit apo i ndarjes, të shoqërisë që mban aksionet ose të asaj që paguan dividendët);

b) 15 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do të cenojë tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

3. Shpërndarjet e kryera nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme, i cili është regjistruar në një Shtet Kontraktues, për një banor të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatonen në atë Shtet tjetër. Megjithatë, këto shpërndarje mund të tatonen edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin është i regjistruar fondi i investimeve në pasuritë e paluajtshme, i cili kryen shpërndarjet dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse përfituesi i këtyre shpërndarjeve është banor i Shtetit

tjetër Kontraktues dhe mban në mënyrë të drejtpërdrejtë më pak se 10 për qind të kapitalit të atij fondi investimesh në pasuritë e paluajtshme, detyrimi tatimor i vendosur nuk duhet të kalojë 15 për qind të shumës bruto të shpërndarjes.

Ky paragraf nuk do të cenojë tatimin e fondit të investimeve në pasuritë e paluajtshme në lidhje me fitimet nga të cilat janë kryer shpërndarjet.

4. Termi "dividendë", sipas përdorimit në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet, aksionet "e gëzimit të të drejtave ose pronësisë" ose të drejtat "e gëzimit të të drejtave ose pronësisë", aksionet në miniera, aksionet e themeluesve ose të drejtat e tjera, të cilat nuk janë pretendime borxhi, pjesëmarrëse në fitime, si dhe të gjitha të ardhurat nga të drejtat e tjera të korporatës të cilat janë subjekt i të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet, nga ligjet e Shtetit në të cilin është e regjistruar shoqëria që kryen shpërndarjen.

5. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen nëse përfituesi i dividendëve ose i shpërndarjeve nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët apo fondi i investimeve në pasuritë e paluajtshme i cili bën shpërndarjen është rezident, nëpërmjet një selie të përhershme të ndodhur aty dhe mbajtja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët apo shpërndarjet është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Në këto raste do të zbatohen dispozitat e nenit 7 (Fitimet nga Biznesi).

6. Në rastet kur një shoqëri që është rezidente në një Shtet Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç për atë kohë sa këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij Shteti tjetër ose për atë kohë sa mbajtja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët është efektivisht e lidhur me një seli të përhershme, e cila ndodhet në këtë Shtet tjetër, as t'i nënshtrojnë fitimet e pashpërndara të shoqërisë ndaj një tatimi mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë, pavarësisht nëse dividendët e paguar apo fitimet e pashpërndara përbëhen plotësisht apo pjesërisht nga fitimet ose të ardhurat e krijuara në këtë Shtet tjetër.

Ky paragraf zbatohet edhe për shpërndarjet e kryera nga një shoqëri investimesh në pasuritë e paluajtshme.

NENI 11 **Interesi**

1. Interesi që krijohet në një Shtet Kontraktues dhe paguhet ndaj një rezidenti të një Shteti tjetër Kontraktues mund të tatohet në atë Shtetin tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të tatohet edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin krijohet dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse përfituesi i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, detyrimi tatimor nuk duhet të tejkalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, interesi i krijuar në një Shtet Kontraktues do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse është paguar:

- a) për Qeverinë e Shtetit tjetër Kontraktues, një nënndarje politike, autoritet vendor ose për Bankën Qendrore të tij;
- b) nga Qeveria e atij Shteti Kontraktues, një nënndarje politike, autoritet vendor ose për Bankën Qendrore të tij;

4. Term "interes", sipas përdorimit në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga pretendimet për borxhe të çfarëdo lloji, pavarësisht nëse janë apo jo të siguruara nga kolaterali dhe pavarësisht nëse mbartin apo jo një të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë të qeverisë dhe të ardhurat nga bonot ose obligacionet, duke përfshirë primet dhe çmimet e bashkëlidhura me këto letra me vlerë, bono ose obligacione. Detyrimet e penaliteteve për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interes për këtë qëllim nga ky Nen.

5. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen nëse përfituesi i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohet interesi, nëpërmjet një selie të përhershme e cila ndodhet aty dhe pretendimit për borxh në lidhje me të cilin paguhet interesi është i lidhur në mënyrë efektive me këtë seli të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 (Fitimet nga biznesi).

6. Interesat do të konsiderohen se janë krijuar në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, në rastet kur personi që paguan interesin, pavarësisht nëse është apo jo rezident i Shtetit Kontraktues, ka në Shtetin Kontraktues një seli të përhershme në lidhje me të cilën ka lindur borxhi për të cilin paguhet interesi dhe ky interes ka lindur nga kjo seli e përhershme, atëherë ky interes do të konsiderohet se është krijuar në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme.

7. Në rastet kur, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë midis paguesit dhe zotëruesit përfitues ose midis këtyre të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shuma e interesit në lidhje me pretendimin për borxh për të cilin është paguar, e tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord midis paguesit dhe zotëruesit përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij Neni për shumën e fundit të përmendur. Në këto raste, pjesa e tejkaluar e pagesave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 12

Honoraret

1. Honoraret e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin janë krijuar dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse përfituesi i honorareve

është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, detyrimi tatimor nuk duhet të tejkalojë 5 për qind të shumës bruto të honorareve.

3. Termi "honorare", sipas përdorimit në këtë Nen, nënkupton pagesat e çfarëdo lloji të marra në konsideratë për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori letrar, punimi artistik ose shkencor duke përfshirë filmat kinematografikë, të gjitha patentat, markat tregtare, projektet ose modelet, planet, formulat ose proceset sekrete ose për përdorimin e tyre apo të drejtën për të përdorur pajisje industriale, tregtare ose shkencore ose për informacion (njohuri) në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse përfituesi i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme që ndodhet aty dhe e drejta ose pronësia në lidhje me të cilën janë paguar honoraret është e lidhur në mënyrë efektive me këtë seli të përhershme. Në këto raste, do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 (Fitimet nga Biznesi).

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, në rastet kur personi i cili paguan honoraret, pavarësisht nëse është apo jo rezident i Shtetit Kontraktues, ka në Shtetin Kontraktues një seli të përhershme në lidhje me të cilën ka ndodhur detyrimi për të paguar honoraret dhe kur këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme, atëherë këto honorare do të konsiderohen se krijohen në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme.

6. Në rastet kur, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë midis paguesit dhe zotëruesit përfitues ose midis atyre të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shumat e honorareve, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin janë paguar, e tejkalojnë shumën e cila do të ishte rënë dakord ndërmjet paguesit dhe zotëruesit përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm për shumën e fundit të përmendur. Në këto raste, pjesa e tejkualuar e pagesave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 13

Fitimet e Kapitalit

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i Shtetit Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të referuar në Nenin 6 (Të Ardhurat nga Pasuria e Paluajtshme) dhe të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme, e cila përbën pjesë të pronësisë së biznesit të një selie të përhershme që një ndërmarrje në një Shtet Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, duke përfshirë fitime të tilla nga tjetërsimi i këtyre selive të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen), mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose mjeteve fluturuese që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose pasuritë e luajtshme, të cilat i përkasin operimit të këtyre anijeve, mjeteve fluturuese ose barkave, do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendqëndrimi i përhershëm i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet e realizuara nga një rezident i Shtetit Kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve ose interesave të krahësueshme, të tilla si interesat në një partneritet ose trust, mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues nëse, në çdo kohë gjatë periudhës 365 ditore para tjetërsimit, këto aksione ose interesa të krahësueshme, të realizuara më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre në mënyrë të drejtpërdrejt ose të tërthortë nga pasuria e paluajtshme e që ndodhet në atë Shtet tjetër Kontraktues (me përjashtim të pasurisë së paluajtshme ose një pjese të saj, e cila është tjetërsuar ndërmjet asaj kohe dhe kohës së tjetërsimit të aksioneve ose interesave të ngjashme, për aq kohë sa asnjë pjesë e vlerës së këtyre aksioneve ose interesave të ngjashme është realizuar nga ajo pasuri e paluajtshme ose pjesa e saj e cila është tjetërsuar, në kohën e atij tjetërsimi të mëpasshëm).

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone të ndryshme nga sa është referuar në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin është banor tjetërsuesi, nëse ai banor është zotërues përfitues për të gjithë periudhën për të cilën janë llogaritur fitimet e kapitalit.

NENI 14 **Të ardhurat nga Punësimi**

1. Në bazë të dispozitave të Neneve 15 (Tarifat e Drejtorëve), 17 (Pensionet, Pensionet Vjetore dhe Pagesat e Sigurimeve Shoqërore), 18 (Shërbimet Qeveritare) dhe 19 (Profesorët, Mësuesit dhe Studiuesit), pagat, rrogat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç rasteve kur punësimi ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë formë, ky shpërblim, ashtu siç realizohet atje, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pagesa e realizuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse:

- a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose për periudha të cilat nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, e cila fillon ose mbaron në vitin ushtrimor në fjalë; dhe
- b) pagesa është paguar nga ose në emër të një punonjësi, i cili nuk është banor i Shtetit tjetër; dhe
- c) pagesa nuk ka lindur nga një seli e përhershme të cilën ka punonjësi në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat pararendëse të këtij Neni, shpërblimi i realizuar në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose mjeti fluturues, i cili operon në trafikun ndërkombëtar ose në bordin e një mjeti lundrues të përfshirë në transportin në ujërat e brendshëm, mund të tatohet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Të ardhurat nga pagesa për largimin nga puna të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, duke marrë në konsideratë punësimin e kaluar në të dyja Shtetet Kontraktuese, do të taten në secilin Shtet Kontraktues në përputhje me periudhën e punësimit në atë Shtet.

NENI 15 **Tarifat e Drejtorëve**

Tarifat e Drejtorëve dhe pagesat e tjera të ngjashme, të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i një bordi drejtorësh të një shoqërie që është rezidente në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.

NENI 16 **Artistët dhe Sportistët**

1. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 14 (Të ardhurat nga Punësimi), të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, si interpretues, si artist në një teatër, kinematografi, radio ose televizion apo një muzikant ose sportist, nga aktivitetet e tij personale siç mund të ishin ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Në rastet kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një interpretues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë rriten jo për interpretuesin apo për sportistin, por për një person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 14 (Të ardhurat nga Punësimi), mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e interpretuesit apo të sportistit.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga aktivitetet e ushtruara në një Shtet Kontraktues nga një interpretues ose sportist i cili është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, nëse vizita në Shtetin Kontraktues të përmendur fillimisht është e mbështetur plotësisht ose pjesërisht nga Shteti tjetër Kontraktues ose nga një nënndarje politike apo nga autoritetet vendore të tij.

NENI 17 **Pensionet, Pensionet Vjetore dhe** **Pagesat e Sigurimeve Shoqërore**

1. Në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të Nenit 18 (Shërbimet Qeveritare), pensionet, pensionet vjetore dhe shpërblime të tjera të ngjashme të paguara nga një banor i një Shteti Kontraktues, duke pasur parasysh punësimet e kaluara, do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet e paguara dhe pagesat e tjera të kryera sipas legjislacionit për sigurimet shoqërore të një Shteti Kontraktues,

pensionet vjetore dhe pagesat e tjera periodike ose rastësore të kryera nga qeveria e një Shteti Kontraktues ose nga një nënndarje politike apo nga autoritetet vendore të tij në lidhje me sigurimin e personelit të tij ndaj aksidenteve, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

NENI 18 **Shërbimet Qeveritare**

1. a) Pagat, rrogat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose nga një nënndarje politike apo nga një autoritet vendor i tij ndaj një individi në lidhje me shërbimet e kryera në atë Shtet apo nënndarje ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.
- b) Megjithatë, këto paga, rroga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individi është rezident i atij Shteti në të cilin:
 - (i) është me shtetësi të atij Shteti; ose
 - (ii) nuk bëhet banor i atij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së shërbimeve.
2. a) ~~Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara nga ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose nga një nënndarje politike apo autoritet vendor i tij ndaj një individi në lidhje me shërbimet e kryera në atë Shtet apo nënndarje ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.~~
- b) Megjithatë, këto pensione dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individi është rezident dhe me shtetësi atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 14 (Të ardhurat nga Punësimi), 15 (Tarifat e Drejtorëve), 16 (Artistët dhe Sportistët) dhe 17 (Pensionet, Pensionet Vjetore dhe Pagesat e Sigurimeve Shoqërore) do të zbatohen për pagat, rrogat, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme, për sa i përket shërbimeve të kryera në lidhje me një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose nënndarje politike apo autoritet vendor i tij.

NENI 19 **Profesorët, Mësuesit dhe Studiuesit**

1. Një individ që viziton një nga Shtetet Kontraktuese për një periudhë që nuk i kalon dy vjet, për qëllime të mësimdhënies ose angazhimit studimor në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor të njohur në atë Shtet Kontraktues dhe që menjëherë përpara asaj vizite ka qenë rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, për një periudhë që nuk kalon dy vjet nga data e mbërritjes së tij të parë në atë Shtet të përmendur fillimisht për atë qëllim, do të përjashtohet nga tatimi në atë Shtet Kontraktues mbi shpërblimin për këtë mësimdhënie ose studim.

2. Asnjë përjashtim nuk do të jepet sipas paragrafit 1, në lidhje me çfarëdo shpërblimi për kërkime, nëse këto kërkime janë ndërmarrë jo për interesin publik por kryesisht për përfitime private të një personi ose personave të caktuar.

NENI 20 **Studentët**

Pagesat që një student apo praktikant biznesi, i cili është ose ka qenë menjëherë përpara vizitës në një Shtet Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në Shtetin e përmendur fillimisht vetëm për qëllime të arsimit apo trajnimit të tij, e merr për qëllime të jetesës, arsimit ose trajnimit të tij, nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të krijohen nga burime jashtë atij Shteti.

NENI 21 **Të ardhurat e tjera**

1. Llojet e të ardhurave të përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, të patrajuara në Nenet pararendëse të kësaj Konvente, do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1, nuk do të zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat prej pasurive të paluajtshme sipas përcaktimit në paragrafin 2 të Nenit 6 (Të Ardhurat nga Pasuria e Paluajtshme), nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë banor i njërit Shtet Kontraktues, zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të ndodhur atje dhe e drejta e pronësisë në lidhje me të cilën është paguar e ardhura, është e lidhur në mënyrë efektive me këtë seli të përhershme. Në këto raste, do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 (Fitimet nga Biznesi).

3. Në rastet kur, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë midis rezidentit të referuar në paragrafin 1 dhe ndonjë personi tjetër apo midis atyre të dyve dhe ndonjë personi të tretë, shumat e të ardhurave të referuar në atë paragraf e tejkalojnë shumën (nëse ka), e cila mund të ishte rënë dakord midis tyre në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e të ardhurave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera në fuqi të kësaj Konvente.

Kapitulli IV

METODAT PËR ELIMINIMIN E TATIMIT TË DYFISHTË

NENI 22 **Eliminimi i Tatimit të Dyfishtë**

1. Në rastin e Izraelit, tatimi i dyfishtë do të shmanget si vijon:

- a) Në rastet kur një rezident i Izraelit realizon të ardhura të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Shqipëri, (në bazë të ligjeve të Izraelit në lidhje me lejimin e kreditimit të tatimeve të huaja, të

cilat nuk cenojnë parimet themelore në përmbajtje të këtij paragrafi), Izraeli do të lejojë një zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, në një shumë të barabartë me tatimet e paguara në Shqipëri.

- b) Megjithatë, këto zbritje nuk do të tejkalojnë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat që është llogaritur para miratimit të zbritjes, e cila i atribuohet të ardhurave që mund të ishin tatuar në Shqipëri.

2. Në rastin e Shqipërisë, tatimi i dyfishtë do të shmanget si vijon:

- a) Në rastet kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të taten në Izrael, Shqipëria do të lejojë një zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, në një shumë të barabartë me tatimet e paguara në Izrael.
- b) Megjithatë, në raste të tjera kjo zbritje nuk do të tejkalojnë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat që është llogaritur përpara miratimit të zbritjes, e cila i atribuohet sipas rastit, të ardhurave që mund të ishin tatuar në Izrael.

3. Në rastet kur, në përputhje me të gjitha dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht se të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues janë përjashtuar nga tatimi në atë Shtet, ai Shtet, për të llogaritur shumën e tatimit të pjesës së mbetur, mund të marrë në konsideratë të ardhurat e përjashtuara.

Kapitulli V

DISPOZITA TË VEÇANTA

NENI 23

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen, në Shtetin tjetër Kontraktues, asnjë tatimi apo çfarëdolloj kërkesë të lidhur me to, e cila është e ndryshme ose më rënduese sesa tatimi dhe kriteret e lidhura, të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen shtetasit e atij Shteti tjetër në të njëjtat rrethana, në veçanti në lidhje me vendbanimin.

2. Tatimi në një seli të përhershme, të cilën një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues e ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër sesa tatimi i vendosur në ndërmarrjet e atij Shteti tjetër, të cilat zhvillojnë të njëjtat aktivitete.

3. Asgjë në këtë Nen nuk interpretohet si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i dhënë banorëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihma personale, kompensime dhe zbritje për qëllime tatimore, për llogari të statusit civil ose përgjegjësiwe familjare, të cilat u jep banorëve të vet.

4. Me përjashtim të rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9 (Ndërmarrjet e Lidhura), paragrafit 7 të Nenit 11 (Interesi), paragrafit 6 të Nenit 12

(Honoraret) ose paragrafit 3 të Nenit 21 (Të ardhurat e tjera), interesat, honoraret dhe pagesat e tjera të disbursueshme nga një ndërmarrje e njërit Shtet Kontraktues ndaj një rezident të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim përcaktimin e fitimit të tatueshëm të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur të kishin qenë paguar ndaj një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Ndërmarrjet e njërit Shtet Kontraktues, kapitali i të cilave është i kontrolluar plotësisht ose pjesërisht, drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë, nga një ose më shumë rezident të Shtetit tjetër Kontraktues, në Shtetin e përmendur në fillim nuk do të nënshtrohen ndaj ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, e cila është e ndryshme ose më rënduese se tatimi dhe kriteret e lidhura ndaj të cilave mund të nënshtrohen ndërmarrjet e tjera të ngjashme në Shtetin e përmendur në fillim.

6. Dispozitat e këtij Neni zbatohen ndaj tatimeve të referuara në Nenin 2 (Tatimet e Mbuluara) të kësaj Konvente.

NENI 24

Procedura e Marrëveshjes së Përbashkët

1. Në rastet kur një person çmon se veprimet në njërin apo në të dy Shtetet Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të, në tatime të cilat nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht rimbursimeve të dhëna nga ligji vendas në ato Shtete, ai mund ta paraqesë rastin e vet në autoritetin kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose, nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 23 (Mosdiskriminimi) të atij Shteti Kontraktues ku ai ka shtetësinë. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë i veprimit, i cili rezulton në tatim jo në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent do të përpiqet, nëse kundërshtimi rezulton i justifikuar dhe nëse ai vetë nuk mund të arrijë një zgjidhje të kënaqshme, për ta zgjidhur çështjen në marrëveshje të përbashkët me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, nga pikëpamja e shmangies së tatimit të dyfishtë i cili nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjin e brendshëm të Shtetit Kontraktues.

3. Autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues do të përpiqen të zgjidhin me marrëveshje të përbashkët të gjitha vështirësitë ose dyshimet e krijuara për interpretimin ose zbatimin e Konventës. Ata gjithashtu mund të këshillohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet e paparashikuara në Konventë.

4. Autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues mund të komunikojnë me njëri-tjetrin drejtpërdrejt, duke përfshirë edhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët, i cili përbëhet prej tyre ose përfaqësuesve të tyre, për qëllimet e arritjes së një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

NENI 25

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shtetit Kontraktues do ta shkëmbejnë këtë informacion sipas parashikimit përkatës për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose për administrimin ose zbatimin e ligjeve vendase të Shtetit Kontraktues në lidhje me tatimet e mbuluara nga kjo Konventë, të vendosura për llogari të Shtetit Kontraktues apo nënndarjeve të tij politike ose autoriteteve lokale, për aq kohë sa tatimi në bazë të tyre nuk bie ndesh me këtë Konventë. Shkëmbimi i informacionit nuk është i kufizuar nga Neni 1 (Personat e Mbuluar).

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë sipas ligjeve vendase të atij Shteti dhe do të nxirret vetëm për personat ose autoritetet (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative), të cilat trajtojnë vlerësimin ose mbledhjen e tij, me zbatimin ose ndjekjen penale në lidhje me të, me përcaktimin e apelimeve në lidhje me tatimet e çfarëdo lloji dhe përshkrimin ose mbikëqyrjen e sa më sipër. Këta persona ose autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ato mund ta nxjerrin informacionin në procedimet gjyqësore publike ose në vendimet juridike.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të interpretohen sikur e vendosin njërin Shtet Kontraktues përpara detyrimit që:

- a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të një Shteti tjetër Kontraktues;
- b) të japë informacion që nuk është siguruar sipas ligjeve ose në zhvillimin normal të administrimit të tij ose të një Shteti tjetër Kontraktues;
- c) të japë informacion që nuk do të zbulojë asnjë sekret tregtar, biznesi, industrial, shkëmbimi tregtar ose profesional apo proces tregtar ose informacion, nxjerrja e të cilit mund të jetë në kundërshtim me politikën publike (*ordre public*).

4. Nëse ky informacion kërkohet nga njëri Shtet Kontraktues në përputhje me këtë Nen, Shteti tjetër Kontraktues do ta përdorë informacionin e tij për të marrë masa që të sigurojë informacionin e kërkuar, megjithëse atij Shteti tjetër mund të mos i nevojitet ky informacion për qëllimet e tij tatimore. Detyrimet sipas fjalisë pararendëse i nënshtrohen kufizimeve të paragrafit 3, por në asnjë rast këto kufizime nuk do të interpretohen si lejim i njërit Shtet Kontraktues për të refuzuar dhënien e informacionit vetëm për shkak se ai nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 3 nuk do të interpretohen si lejim i njërit Shtet Kontraktues për të refuzuar dhënien e informacionit vetëm sepse ky informacion mbahet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar apo person që vepron në një agjenci ose cilësi mirëbesimi apo meqë lidhet me interesat e pronësisë së një personi.

NENI 26

Kufizimi i Përfitimeve

1. Pavarësisht nga dispozitat e tjera të kësaj Konvente, një përfitim sipas kësaj Konvente nuk do të jepet në lidhje me një element të të ardhurave ose të kapitalit, nëse është e arsyeshme të konkludohet, duke pasur parasysh të gjitha faktet dhe rrethanat përkatëse, se marrja e atij përfitimi ka qenë një nga qëllimet kryesore të çdo rregullimi ose transaksioni, i cili ka rezultuar drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë në atë përfitim, përveç rasteve kur konstatohet se dhënia e atij përfitimi në këto rrethana duhet të ishte në përputhje me objektin dhe qëllimin e dispozitave përkatëse të kësaj Konvente.

2. a) Në rastet kur:

i) një ndërmarrje në njërin Shtet Kontraktues realizon të ardhura nga një Shtet tjetër Kontraktues dhe Shteti i përmendur në fillim i trajton këto të ardhura si të atribuueshme ndaj një selie të përhershme të ndërmarrjes së ndodhur në një juridiksion të tretë dhe

ii) fitimet e atribuueshme ndaj asaj selie të përhershme janë të përjashtuara nga tatimi në Shtetin e përmendur në fillim.

përfitimet e kësaj Konvente nuk do të zbatohen për asnjë element të të ardhurave mbi të cilat tatimi në juridiksionin e tretë është më pak se 60 për qind i tatimit që duhet të ishte vendosur në Shtetin e përmendur në fillim për atë element të të ardhurave, nëse ajo seli e përhershme do të ndodhej në Shtetin e përmendur në fillim. Në këto raste, çdo e ardhur ndaj të cilave zbatohen dispozitat e këtij paragrafi do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjin vendas të Shtetit tjetër, pavarësisht nga ndonjë dispozitë tjetër e Konventës.

b) Dispozitat pararendëse të këtij paragrafi nuk do të zbatohen nëse të ardhurat e realizuara nga Shteti tjetër burojnë nga ose janë karakteristike për sjelljen aktive të një biznesi të zhvilluar nëpërmjet selisë së përhershme (i ndryshëm nga biznesi i kryerjes, menaxhimit ose thjesht mbajtjes së investimeve për llogari të vetë ndërmarrjes, përveç rasteve kur këto janë aktivitete bankare, sigurimesh ose aktivitete të letrave me vlerë të kryera përkatësisht nga një bankë, ndërmarrje sigurimesh ose tregtar i regjistruar i letrave me vlerë).

c) Nëse përfitimet sipas kësaj Konvente, pavarësisht se në përputhje me dispozitat e mësipërme të këtij paragrafi janë mohuar në lidhje me një element të të ardhurave të realizuara nga një banor i njërit Shtet Kontraktues, autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues mund t'i japë këto të drejta në lidhje me atë element të të ardhurave, nëse ky autoritet kompetent përcakton se dhënia e këtyre përfitimeve është e justifikuar, duke marrë parasysh arsyen se ky banor nuk i plotëson kriteret e këtij paragrafi. Autoriteti kompetent i Shtetit Kontraktues në të cilin është bërë kërkesa sipas fjalisë së mësipërme, do të këshillohet me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues përpara dhënies ose mohimit të kërkesës.

NENI 27
Anëtarët e Misioneve Diplomatike
dhe Posteve Konsullore

Asgjë në këtë Konventë nuk do të cenojë privilegjet tatimore të anëtarëve të misioneve diplomatike ose të korrierëve diplomatikë sipas rregullave të përgjithshme të të Drejtës Ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Kapitulli VI

DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

NENI 28
Hyrja në Fuqi

Secili nga Shtetet Kontraktuese do të njoftojë Shtetin tjetër Kontraktues, me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për përfundimin e procedurave të kërkuara nga ligjet e tij për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente.

Kjo Konventë do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së këtyre njoftimeve dhe për këtë arsye do të ketë efekt:

- a) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim për shumat e paguara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin ka hyrë në fuqi Konventa;
- b) në lidhje me tatimet e tjera, për tatimet e vendosura për periudhat që fillojnë në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik në të cilin ka hyrë në fuqi Konventa.

NENI 29
Përfundimi

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi derisa të përfundojë nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund t'i japë fund kësaj Konvente, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftim për përfundimin, të paktën gjashtë muaj para përfundimit të një viti kalendarik, i cili fillon në ose pas përfundimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në një rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

- a) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për shumat e paguara në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë ky njoftim;
- b) në lidhje me tatimet e tjera, për tatimet e vendosura për periudhat që fillojnë në ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik pas vitit të cilin është dhënë ky njoftim.

NË DËSHMI TË KËSAJ, të nënshkruarit, duke qenë këtu të autorizuar sipas rregullave nga Qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në dy kopje në Jerusalem në datën 03 të muajit Maj 2021
cila korrespondon me 21 ditën 7.4.2021 të Kalendarit Hebraik, në gjuhën shqipe,
hebraike dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të çfarëdo
shmangieje nga dispozitat e kësaj Konvente, teksti në gjuhën angleze do të ketë
përparësi.

Për Këshillin e
Ministrave të Republikës
së Shqipërisë



Për Qeverinë
e Shtetit të Izraelit



PROTOKOLL

Në nënshkrimin e Konventës ndërmjet Qeverisë së Shtetit të Izraelit dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Shmangien e Tatimit të Dyfishtë dhe Parandalimin e Evazionit Fiskal në lidhje me Tatimin mbi të Ardhurat, Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë kanë rënë dakord se dispozitat e mëposhtme do të jenë pjesë përbërëse e Konventës.

1. Në përgjithësi:

Pranohet se Konventa nuk do ta pengojë një Shtet Kontraktues të zbatojë dispozitat e ligjit të tij vendas mbi parandalimin e evazionit tatimor ose shmangien e tatimeve në rastet kur ato dispozita përdoren për të kundërshtuar marrëveshje, të cilat përbëjnë shpërdorim të Konventës.

2. Duke iu referuar Nenit 2 (Tatimet e Mbuluara) të Konventës:

Pranohet se tatimet e përshkruara në klauzolën 3(a)(i) përfshijnë edhe tatimet e vendosura sipas *Ligjit Nr. 5771-2011 Për Tatimin e Fitimit të Naftës në rastin e Izraelit dhe të Ligjit Nr. 7811/1994 "Sistemi tatimor në Sektorin e Naftës", i ndryshuar në rastin e Shqipërisë.*

3. Duke iu referuar nënparagrafit c të paragrafit 1 të Nenit 3 (përkufizimet):

Pranohet se përkufizimi "person" përfshin një plan pensionesh dhe një trust.

"plan pensionesh" nënkupton çdo plan, skemë, fond, trust ose rregullim tjetër të vendosur në njërin Shtet Kontraktues, i cili:

- (a) (i) në rastin e Izraelit, është një plan pensionesh i miratuar në përputhje me dispozitat e Aktit për Kontrollin e Shërbimeve Financiare (Fondet e Dhëna) 2005, si Fond për dhënien e Pensioneve;
 - (ii) në rastin e Shqipërisë, është një plan pensionesh që rregullohet sipas Ligjit nr. 10197, datë 10.12.2009 "Për Fondet e Pensioneve Vullnetare", i ndryshuar;
- dhe

(b) vepron kryesisht për të administruar ose dhënë pension, ose përfitime të daljes në pension, përfitime për të punësuarit ose të vetëpunësuarit, ose për të fituar të ardhura në interes të një ose më shumë marrëveshjeve të tilla.

4. Duke iu referuar paragrafit 3 të Nenit 4 (Rezidenti) të Konventës:

Pranohet se në përpjekjet për të përcaktuar vendin e regjistrimit të një trusti për një periudhë të caktuar, autoritetet kompetente do të marrin në konsideratë të gjithë faktorët përkatës, duke përfshirë:

- a) vendbanimin e rezidentit në kohën që trusti është vendosur dhe në periudhën në fjalë;

- b) Shteti në të cilin janë banorë përfituesit e trustit për periudhën në fjalë.
- c) ekzistenca e lidhjeve familjare midis banorëve dhe përfituesve; dhe
- d) vendndodhja e pasurive të trustit.

5. Duke iu referuar paragrafit 3 të Nenit 8 (Transporti Detar dhe Ajror) të Konventës

Pranohet se dispozitat e paragrafit 3 të Nenit 8 do të zbatohen për fitimet nga pjesëmarrja në një bashkësi shoqërisht të ndryshme, biznes të përbashkët ose agjenci veprimtarish ndërkombëtare, vetëm deri në masën që fitimet e realizuara në këtë mënyrë janë të atribuueshme ndaj pjesëmarrësit në përpjesëtim me aksionet e tij në veprimtarinë e përbashkët.

6. Duke iu referuar Nenit 10 (Dividendët) të Konventës:

Pranohet se termi "dividendët" nuk përfshin "shpërndarjet nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme".

Termi "shpërndarjet nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme" në rastin e Izraelit, nënkupton shpërndarjet nga një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme sipas Nenit 64A3 të Urdhërësës së Izraelit për Tatimin mbi të Ardhurat.

Një "Fond Investimesh në Pasuritë e Paluajtshme" nënkupton një fond investimesh në pasuritë e paluajtshme sipas Nenit 64A3 të Urdhërësës së Izraelit për Tatimin mbi të Ardhurat.

7. Duke iu referuar Nenit 13 (Fitimet e Kapitalit):

Pranohet se Neni 13 nuk e pengon një Shtet Kontraktues që të tatojë një person, i cili ka qenë rezident i tij dhe është bërë rezident i Shtetit tjetër Kontraktues në lidhje me fitimet e kapitalit të pronës së atij personi menjëherë para ndryshimit të vendbanimit, sipas ligjeve vendase të Shtetit të përmendur në fillim.

8. Duke iu referuar Nenit 22 (Eliminimi i Tatimit të Dyfishtë) të Konventës:

Pranohet se secili Shtet Kontraktues do të kreditojë detyrimet tatimore në Shtetin tjetër Kontraktues sipas ligjeve të tij mbi fitimin në lidhje me tjetërsimin e supozuar për emigracionin sipas paragrafit 7 të këtij Protokolli.

Bërë në dy kopje në Jeruzalem në datën 03 të muajit Maj 2021, e cila korrespondon me 21 ditën Tyar të Kalendarit Hebraik, në gjuhën shqipe, hebraike dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentikë. Në rast të çfarëdo shmangieje nga dispozitat e kësaj Konvente, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Për Këshillin e
Ministrave të Republikës
së Shqipërisë



Për Qeverinë
e Shtetit të Izraelit

